

LEGENDE - LÉGENDE

- Autobahn/Autobahnanschlussstelle
- Tiefbauinformation
- A35 Autobahn
- Bundestrasse - mehrspurig Bundesstrasse - mehrspurig
- Bundestrasse - platzierter Verkehr Bundesstrasse - platzierter Verkehr
- Hauptstrasse - route principale Hauptstrasse - route principale
- Nebenstrasse - route secondaire Nebenstrasse - route secondaire
- Sonstige Straßen - route secondaire Sonstige Straßen - route secondaire
- Feldweg - chemin rural Feldweg - chemin rural
- Bahnlinie/Bahnhof Bahnlinie/Bahnhof
- chemin de fer / gare chemin de fer / gare
- Staatsgrenze - frontière Staatsgrenze - frontière

Flächen - zones

- Bebauung - agglomération
- Industrieflächen - zone industrielle
- Militärzone - zone militaire
- Wald - forêt
- Reben - vignes

Radwege- Itinéraires cyclables

- Pamina-Rheinpark Süd Circuit sud du Parc Rhénan PAMINA
- Radwanderweg Rheinauen Personnalité de la plaine rhénane
- Anbindung Raccordement au réseau cyclable
- Radwanderwege Personnes cyclistes
- 15 Veloroute Rhein - Wérrau/Rhine
- Rheintal-Weg « A travers le vallon du Rhin »
- Tour du Marz « Au fil de la rivière Marz »

Maßstab 1:60 000
0 1 km

Herausgeber: PAMINA-Rheinpark / Parc Rhénan e.V.
Landkreis Rastatt überarbeitete Neuauflage, Mai 2018

Herstellung:
© map.solutions GmbH - Agentur & Verlag
Am Wetterbach 2 - 76228 Karlsruhe
fon (0721) 49017620
info@mapsolutions.de - www.mapsolutions.de
Alle Rechte vorbehalten

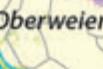
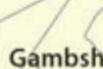


Rundradweg PAMINA-Rheinpark Süd Circuit sud du Parc Rhénan PAMINA

Seltz Hatten Betschdorf Soufflenheim Drusenheim
Rheinmünster Bühl Sinzheim Baden-Baden Iffezheim



CARTE DES ITINÉRAIRES CYCLABLES
RADWANDERKARTE 1:60 000





Hatten

In der Gemeinde Hatten können Sie zwei Erinnerungsorte der Maginot-Linie besichtigen: das Großunterstandsmuseum und die Infanteriekasematte „Esch“. Der 1 km hinter der Maginot-Linie liegende Bunker diente den Soldaten der Kasematte während des Krieges als Kasematte. In den 28 restaurierten Ausstellungssälen können Sie eine umfangreiche Sammlung an militärischen Geräten und Material besichtigen (www.lignemaginot.com). In dem Museum „Cour de Marie“ ist die Zeit stehen geblieben. Eine Sammlung an nostalgischen Gegenständen und landwirtschaftlichen Geräten, die an die Vorf- und Nachkriegszeiten erinnert, ist dort untergebracht (www.lacourdemarie.fr).

La commune de Hatten présente deux ouvrages d'intérieur de la Ligne Maginot: „Le Musée de l'abri de Hatten“ composé de 28 pièces présentant une riche collection d'objets d'époque et „La Casemate d'infanterie Esch“, chargée de protéger la ligne Maginot grâce à un feu d'armes continu (www.lignemaginot.com). On y note également la présence d'un Musée agricole „Cour de Marie“. Le musée retrace l'atmosphère connue dans les villages d'avant et d'après-guerre et abrite des machines agricoles et des objets nostalgiques (www.lacourdemarie.fr).

Infos/Informations:

Office de Tourisme de l'Outre-Forêt

8 rue des Barons de Fleckenstein, F- 67250 Soultz-sous-Forêts
✉ office.tourisme.soultz@orange.fr

Le parcours cyclable de 94 kilomètres, qui relie l'Alsace et le pays de Bade, vous permet de découvrir à vélo les magnifiques paysages et les villages pittoresques de la région. Bordé à l'Ouest par les Vosges, à l'Est par la Forêt-Noire, le circuit serpente à travers les magnifiques paysages de la vallée du Rhin et de la plaine alluviale du Parc Rhénan PAMINA. De nombreuses attractions naturelles, culturelles et culinaires vous invitent à flâner et à vous détendre. L'ensemble de l'itinéraire cyclable est balisé et goudronné en grande partie. Le long du circuit vous trouverez dans presque chaque localité des propositions de restauration et d'hébergement. Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter les bureaux d'informations et points touristiques des villes et communes.

→



Kuhendorf

Seit 1972 ist Kuhendorf ein Ortsteil von Betschdorf. Dort findet man eine der seltenen Fachwerkkirchen im Elsass. Das Fachwerkhaus wurde 1820 erbaut und diente gleichzeitig als Bet- und Schulhaus. Erst auf den zweiten Blick fällt der höhere Turm mit der Uhr auf, in dem sich die Glocke befindet.

Le village a été rattaché à la commune de Betschdorf en 1972. Le temple école en pan de bois a été construit en 1820, en remplacement d'une ancienne chapelle et constitue l'un des rares exemplaires d'église à colombage.

Infos/Informations:

Office de Tourisme de l'Outre-Forêt

8 rue des Barons de Fleckenstein, F- 67250 Soultz-sous-Forêts
✉ office.tourisme.soultz@orange.fr

Betschdorf

Selbst im 21. Jahrhundert kann man in Betschdorf noch einen authentischen Elsässer Dorfplatz erleben. Die Kirche St. Peter und Paul ist ein wunderschönes Beispiel für die Elsässische Fachwerkbaukunst. Das Pfarrhaus ist ein weiteres Zeugnis der regionalen Architektur.

Man erzählt, dass die Töpferkunst aus grauem Steingut im 16. Jahrhundert von einem deutschen Töpfer eingeführt wurde. Das Dorf entwickelte sich schnell zu einem Töpferzentrum. In Betschdorf gibt es noch ungefähr 10 Töpfereierländer, die die typische blau- und graue Salzbrandkeramik herstellen. Im Töpfereimuseum, das in einem bezaubernden Fachwerkaus aus dem 18. Jahrhundert untergebracht ist, sind sehr schöne Sammlungen aus dem Mittelalter sowie zeitgenössischer Keramik ausgestellt.

L'histoire raconte qu'au 16ème siècle, un potier allemand apporta avec lui le secret de la fabrication de la poterie de grès. Le village est rapidement devenu un centre de production. Le village regroupe une dizaine d'ateliers qui produisent de la poterie d'art, à couleur grise et bleue, si caractéristique. La commune dispose d'un Musée de la poterie présentant des collections de grès au sol Moyen Âge au XXe siècle.

Infos/Informations:

Office de Tourisme de l'Outre-Forêt

8 rue des Barons de Fleckenstein, F- 67250 Soultz-sous-Forêts
✉ office.tourisme.soultz@orange.fr

→



Haguenau

In der Gemeinde Haguenau können Sie zwei Erinnerungsorte der Maginot-Linie besichtigen: das Großunterstandsmuseum und die Infanteriekasematte „Esch“. Der 1 km hinter der Maginot-Linie liegende Bunker diente den Soldaten der Kasematte während des Krieges als Kasematte. In den 28 restaurierten Ausstellungssälen können Sie eine umfangreiche Sammlung an militärischen Geräten und Material besichtigen (www.lignemaginot.com). In dem Museum „Cour de Marie“ ist die Zeit stehen geblieben. Eine Sammlung an nostalgischen Gegenständen und landwirtschaftlichen Geräten, die an die Vorf- und Nachkriegszeiten erinnert, ist dort untergebracht (www.lacourdemarie.fr).

La commune de Haguenau présente deux ouvrages d'intérieur de la Ligne Maginot: „Le Musée de l'abri de Haguenau“ composé de 28 pièces présentant une riche collection d'objets d'époque et „La Casemate d'infanterie Esch“, chargée de protéger la ligne Maginot grâce à un feu d'armes continu (www.lignemaginot.com). On y note également la présence d'un Musée agricole „Cour de Marie“. Le musée retrace l'atmosphère connue dans les villages d'avant et d'après-guerre et abrite des machines agricoles et des objets nostalgiques (www.lacourdemarie.fr).

Infos/Informations:

Office de Tourisme de l'Outre-Forêt

8 rue des Barons de Fleckenstein, F- 67250 Soultz-sous-Forêts
✉ office.tourisme.soultz@orange.fr

Haguenau ist das Eingangstor zum nördlichen Elsass. Die dynamische Stadt hat vieles zu bieten: diverse kulturelle Veranstaltungen, sowie Entspannung im schönen Haguenauer Wald. Er ist mit etwa 14.000 ha der sechstgrößte Wald in Frankreich. In Haguenau gibt es interessante Bauwerke zu entdecken und zahlreichen Museen zu besichtigen (u. a. das Gepäckstückmuseum, das elsässische Museum oder das historische Museum).

Haguenau, porte d'entrée d'Alsace du Nord est une ville dynamique rythmée par de nombreuses animations ; elle est aussi propice à la quiétude avec sa magnifique forêt de plain de 14.000 ha classée 6ème forêt de France. Riche d'un patrimoine bâti important, la ville compte plusieurs musées (Musée du Bagage, Musée Alsacien et Musée Historique).

Infos/Informations:

Office de Tourisme de la Pays de Haguenau, Forêt et Terre de potiers

1 place Joseph Thierry, F- 67500 Haguenau
✉ +33 (0)3 88 06 59 99 ✉ tourisme@agglo-haguenau.fr
✉ www.tourisme-haguenau-potiers.com

Soufflenheim

Der schöne malerische Ort mit seinen zahlreichen bunten Fachwerkhäusern produziert noch heute Keramik wie vor 900 Jahren. In den 15 Topfereiwerkstätten wird das uralte Knowhow der elsässischen Topfereikunst mit Ton preisgegeben. Die typisch elsässische, wunderschön dekorierte Gastronomikeramik wird dort hergestellt, darunter die typischen Kugelhupf- und Baeckeoffe-Formen.

A Soufflenheim, les artisans utilisent depuis le 12ème siècle pour la fabrication des célestes poteries culinaires une roche sédimentaire maléable, l'argile. Aujourd'hui, une quinzaine d'ateliers continuent de perpétuer les gestes ancestraux permettant de produire les fameux moules à kouglof, terrines à Baeckeoffe ou autres pièces plus modernes aux couleurs vives.

La ville de Soufflenheim est entourée par les banlieues Winden, Vormberg, Ebenung, Mühlhofen, Halberstung, Leibserbung, Kartung, Schiftung liegt Soufflenheim, die Gemeinde zwischen "Wein und Rhein", direkt vor den Toren der Kur- und Bäderstadt Baden-Baden. Mit der Pfarrkirche St. Martin befindet sich hier die größte Landkirche der Erzdiözese Freiburg, die im neugotischen Stil von 1898 bis 1900 errichtet wurde. Auch der Bergsee Vormberg und die Mariengrotte sind einen Abstecher wert. Der Bergsee entstand durch langjährigen Abbau von Porphyrgestein für den Straßenbau.

La commune de Soufflenheim est entourée par les banlieues Winden, Vormberg, Ebenung, Mühlhofen, Halberstung, Leibserbung, Kartung, Schiftung. La structure communale se situe entre les vignobles et le Rhin, à proximité de la ville thermale de Baden-Baden. Vous pouvez y découvrir l'église paroissiale St. Martin, la plus grande église paroissiale rurale de l'archevêché de Fribourg, construite en style néo-gothique entre 1898 et 1900. Le lac de montagne de Vormberg et la grotte de la Sainte Vierge méritent de faire un petit détour pour jeter un regard. Le lac s'est formé suite à de nombreuses années d'exploitation d'une carrière de porphyre pour la construction des routes.

Infos/Informations:

Office de tourisme du Pays de Haguenau, Bureau de Soufflenheim

20b, Grand Rue - 67620 Soufflenheim
✉ +33 (0)3 88 67 49 00 ✉ accueil@ot-paysrhenan.fr
✉ www.cc-paysrhenan.fr

Rheinmünster

Die ehemals selbstständigen Ortschaften Greffern, Schwarzwald mit Hildmannsfeld, Söllingen und Stollhofen fügten sich im Zuge der Kommunalreform 1974 zur Gemeinde Rheinmünster zusammen. Rheinauen, Wiesen, Wälder, fruchtbare Äcker und das Panorama des Schwarzwaldes im Osten und der Vogesen im Westen prägen die weite ebene Landschaft am Rhein. Highlights sind das romanische Schwarzwälder Münster, der Polderinfopfad Greffern und das Freizeitcenter Oberhein.

Greffern, Schwarzwald, Hildmannsfeld, Söllingen et Stollhofen étaient jadis des localités indépendantes. Suite à la réforme communale en 1974, elles se sont regroupées pour créer la commune de Rheinmünster. Le vaste paysage rhénan est marqué par les plaines alluviales, prairies, forêts, champs fertiles et les panoramas de la Forêt-Noire à l'Est et des Vosges à l'Ouest. Les sites incontournables, tels que l'imposante église romane de Schwarzwald, le sentier d'interprétation et de découverte de Söllingen / Greffern et le centre de loisirs „Freizeitcenter Oberhein“ méritent un détour.

Infos/Informations:

Gemeinde Rheinmünster

Lindenbrunnerstr. 1, D-77836 Rheinmünster
✉ +49 (0)7227 95 55 00 ✉ gemeinde@rheinmuenster.de
✉ www.rheinmuenster.de

Sessenheim ist bekannt geworden durch die Sessenheimer Pfarrerstochter Frédérique Brion, das 19-jährige Mädchen in das sich Goethe 1770 verliebte. Erinnerungsstücke findet man im Goethe-Memorial sowie in kleinen privaten Goethe-Museen, das an das Restaurant „Auberge au Boeuf“ angrenzt.

Sessenheim doit sa notoriété à l'idylle nouée de 1770 à 1771 entre Johann Wolfgang Goethe et une fille du pasteur de Sessenheim, Frédérique Brion. Partez à la découverte du Mémorial Goethe et de l'intéressante collection privée de l'Auberge Au Bœuf, exposée dans le petit Musée de Goethe.

Man erzählt, dass die Töpferkunst aus grauem Steingut im 16. Jahrhundert von einem deutschen Töpfer eingeführt wurde. Das Dorf entwickelte sich schnell zu einem Töpferzentrum. In Betschdorf gibt es noch ungefähr 10 Töpfereierländer, die die typische blau- und graue Salzbrandkeramik herstellen. Im Töpfereimuseum, das in einem bezaubernden Fachwerkaus aus dem 18. Jahrhundert untergebracht ist, sind sehr schöne Sammlungen aus dem Mittelalter sowie zeitgenössischer Keramik ausgestellt.

L'histoire raconte qu'au 16ème siècle, un potier allemand apporta avec lui le secret de la fabrication de la poterie de grès. Le village est rapidement devenu un centre de production. Le village regroupe une dizaine d'ateliers qui produisent de la poterie d'art, à couleur grise et bleue, si caractéristique. La commune dispose d'un Musée de la poterie présentant des collections de grès au sol Moyen Âge au XXe siècle.

Infos/Informations:

Office de Tourisme de l'Outre-Forêt

8 rue des Barons de Fleckenstein, F- 67250 Soultz-sous-Forêts
✉ office.tourisme.soultz@orange.fr

→

Iffezheim

Die ehemals selbstständigen Ortschaften Greffern, Schwarzwald mit Hildmannsfeld, Söllingen und Stollhofen fügten sich im Zuge der Kommunalreform 1974 zur Gemeinde Rheinmünster zusammen. Rheinauen, Wiesen, Wälder, fruchtbare Äcker und das Panorama des Schwarzwaldes im Osten und der Vogesen im Westen prägen die weite ebene Landschaft am Rhein. Highlights sind das romanische Schwarzwälder Münster, der Polderinfopfad Greffern und das Freizeitcenter Oberhein.

Iffezheim liegt gut im Rennen und hat als Dorf einen weltberühmten Namen. Beim „Fruhjaarsmeeting“, der „Großen Woche“ im Spätsommer sowie beim „Sales & Racing Festival“ im Oktober spürt man den Hauch der großen weiten Welt. Ein unvergleichliches Flair und ein internationales Ambiente prägen die Atmosphäre in Iffezheim, wenn sich begeisterte Pferdefreunde aus aller Welt hier treffen um sich beim Zuschauen, beim Wetten oder beim Mitzählen ein Stilleben zu geben. Ebenso sehenswert ist die Staustufe mit dem größten Fischpass am Rhein.

Le nom d'Iffezheim est indissociable de son hippodrome, qui jouit d'une renommée mondiale. Trois fois par an vous pouvez partager les frissons, la tension et le plaisir du gain avec tous les touristes passionnés lors des courses internationales de galop. Le Meeting du printemps (fin mai/début juin), la Grande Semaine (fin août/début septembre) et le Festival Sales & Racing (fin octobre) font d'Iffezheim un centre international du turf. Vous pouvez également visiter le barrage et l'une des grandes passes à poisson d'Europe.

Infos/Informations:

Gemeinde Iffezheim

Hauptstraße 54, D-76473 Iffezheim
✉ +49 (0)7229 / 60 50 00 ✉ gemeinde@iffezheim.de
✉ www.iffezheim.de

Die ehemals selbstständigen Ortschaften Greffern, Schwarzwald mit Hildmannsfeld, Söllingen und Stollhofen fügten sich im Zuge der Kommunalreform 1974 zur Gemeinde Rheinmünster zusammen. Rheinauen, Wiesen, Wälder, fruchtbare Äcker und das Panorama des Schwarzwaldes im Osten und der Vogesen im Westen prägen die weite ebene Landschaft am Rhein. Highlights sind das romanische Schwarzwälder Münster, der Polderinfopfad Greffern und das Freizeitcenter Oberhein.

Greffern, Schwarzwald, Hildmannsfeld, Söllingen et Stollhofen étaient jadis des localités indépendantes. Suite à la réforme communale en 1974, elles se sont regroupées pour créer la commune de Rheinmünster. Le vaste paysage rhénan est marqué par les plaines alluviales, prairies, forêts, champs fertiles et les panoramas de la Forêt-Noire à l'Est et des Vosges à l'Ouest. Les sites incontournables, tels que l'imposante église romane de Schwarzwald, le sentier d'interprétation et de découverte de Söllingen / Greffern et le centre de loisirs „Freizeitcenter Oberhein“ méritent un détour.

Die ehemals selbstständigen Ortschaften Greffern, Schwarzwald mit Hildmannsfeld, Söllingen und Stollhofen fügten sich im Zuge der Kommunalreform 1974 zur Gemeinde Rheinmünster zusammen. Rheinauen, Wiesen, Wälder, fruchtbare Äcker und das Panorama des Schwarzwaldes im Osten und der Vogesen im Westen prägen die weite ebene Landschaft am Rhein. Highlights sind das romanische Schwarzwälder Münster, der Polderinfopfad Greffern und das Freizeitcenter Oberhein.

Le nom d'Iffezheim est indissociable de son hippodrome, qui jouit d'une renommée mondiale. Trois fois par an vous pouvez partager les frissons, la tension et le plaisir du gain avec tous les touristes passionnés lors des courses internationales de galop. Le Meeting du printemps (fin mai/début juin), la Grande Semaine (fin août/début septembre) et le Festival Sales & Racing (fin octobre) font d'Iffezheim un centre international du turf. Vous pouvez également visiter le barrage et l'une des grandes passes à poisson d'Europe.

Infos/Informations:

Gemeinde Iffezheim

Hauptstraße 54, D-76473 Iffezheim
✉ +49 (0)7229 / 60 50 00 ✉ gemeinde@iffezheim.de
✉ www.iffezheim.de

Die ehemals selbstständigen Ortschaften Greffern, Schwarzwald mit Hildmannsfeld, Söllingen und Stollhofen fügten sich im Zuge der Kommunalreform 1974 zur Gemeinde Rheinmünster zusammen. Rheinauen, Wiesen, Wälder, fruchtbare Äcker und das Panorama des Schwarzwaldes im Osten und der Vogesen im Westen prägen die weite ebene Landschaft am Rhein. Highlights sind das romanische Schwarzwälder Münster, der Polderinfopfad Greffern und das Freizeitcenter Oberhein.